
CLASSICAL GREEK (PRINCIPAL)

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

For Examination from 2016

SPECIMEN MARK SCHEME

2 hours

MAXIMUM MARK: 90

The syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **6** printed pages.

Principles of marking:

- (a)** full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- (b)** the number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- (c)** more specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- (d)** where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- (e)** style marks for the prose translation (question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- (f)** scansion marks in the unseen verse (question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.

1 Thucydides, *A History of the Peloponnesian War* 4.55.1–4 (with omissions)

Unseen Prose Translation

| Passage | Marks |
|---|-------|
| <p>1 1 2 1 1 1 1</p> <p>οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἰδόντες μὲν τοὺς Ἀθηναίους τὰ <u>Κύθηρα</u> ἔχοντας,</p> <p>2 1 1 1 1 1 1 2</p> <p><u>προσδεχόμενοι</u> δὲ καὶ ἐς τὴν γῆν σφῶν ἀποβάσεις τοιαύτας ποιήσεσθαι,</p> | [18] |
| <p>1 1 1 2 1 1 1</p> <p>ἀθρόα μὲν οὐδαμοῦ τῇ δυνάμει ἀντετάξαντο, κατὰ δὲ τὴν χώραν <u>φρουράς</u></p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>διέπεμψαν, ὀπλιτῶν πλῆθος, ὡς ἕκασταχόσε ἔδει, καὶ τὰ ἄλλα ἐν φυλακῇ</p> <p>1 1</p> <p>πολλῇ ἦσαν,</p> | [19] |
| <p>1 1 1 2 1 2 1 1 2</p> <p>φοβούμενοι μὴ σφίσι νεώτερόν τι γένηται περὶ τὴν <u>κατάστασιν</u>, γεγενημένου</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>μὲν τοῦ ἐν τῇ νήσῳ πάθους ἀνεπίστου καὶ μεγάλου, <u>Πύλου</u> δὲ ἐχομένης καὶ</p> <p>1 1 1 2 1 1</p> <p>Κυθήρων καὶ πανταχόθεν σφᾶς <u>περιεστῶτος</u> πολέμου ταχέος καὶ</p> <p>1</p> <p>ἀπροφυλάκτου,</p> | [28] |
| <p>1 1 1 1 1 2 1 1 1</p> <p>ὥστε παρὰ τὸ εἰωθὸς ἰππέας τετρακοσίους κατεστήσαντο καὶ τοξότας, ἔς τε</p> <p>1 1 1 1 2 1</p> <p>τὰ πολεμικά, εἴπερ ποτέ, μάλιστα δὴ ὀκνηρότεροι ἐγένοντο,</p> | [17] |
| <p>2 1 1 1 1 1 1</p> <p><u>Ξυνεστῶτες</u> παρὰ τὴν ὑπάρχουσαν σφῶν <u>ιδέαν</u> τῆς <u>παρασκευῆς</u> ναυτικῶ</p> <p>1</p> <p>ἀγῶνι·</p> | [9] |

| | | | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---|------|
| 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | |
| καὶ ἅμα τὰ τῆς τύχης πολλὰ καὶ ἐν ὀλίγῳ ξυμβάντα παρὰ λόγον αὐτοῖς | | | | | | | | | | |
| 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | |
| ἔκπληξιν μεγίστην παρείχε, καὶ ἐφοβοῦντο μὴ ποτε αὐθις ξυμφορὰ τις | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | |
| αὐτοῖς περιτύχη οἷα καὶ ἐν τῇ νήσῳ. ἀτολμότεροι δὲ δι' αὐτὸ ἐς τὰς μάχας | | | | | | | | | | |
| 1 | | | | | | | | | | |
| ῆσαν. | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | [29] |

Total for Unseen Prose Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.

Add a maximum of 5 marks for quality of English.

Style and fluency mark descriptors

| | |
|---|---|
| 5 | Comprehensively fluent and idiomatic. |
| 4 | Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register. |
| 3 | Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures. |
| 2 | Some evidence of recognition of use of idiom. |
| 1 | Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom. |
| 0 | Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom. |

[Total: 45]

2 Euripides, *Children of Heracles* 297–312

Unseen Verse Translation

(a) Translation

| Passage | Marks |
|---|-------|
| <p>1 1 1 1 2 1 οὐκ ἔστι τοῦδε παισὶ κάλλιον γέρας</p> | |
| <p>1 1 1 2 2 ἢ πατρός ἐσθλοῦ κάγαθοῦ πεφυκέναι.</p> | [14] |
| <p>1 1 1 2 2 τὸ δυστυχὲς γὰρ ἠύγενει ἄμύνεται</p> | |
| <p>1 1 2 τῆς δυσγενείας μᾶλλον·</p> | [11] |
| <p>1 1 1 ἡμεῖς γὰρ κακῶν</p> <p>1 2 2 2 1 ἐς τοῦσχατον πεσόντες ἠύρομεν φίλους</p> <p>1 1 1 καὶ ξυγγενεῖς τούσδ’,</p> | [14] |
| <p>1 2 2 οἱ τοσῆσδ’ οἰκουμένης</p> <p>1 1 2 2 1 Ἑλληνίδος γῆς τῶνδε <u>προύστησαν</u> μόνοι.</p> | [12] |
| <p>1 1 1 1 1 1 1 δότ’, ὦ τέκν’, αὐτοῖς χεῖρα δεξιάν, δότε,</p> <p>1 1 1 1 1 2 ὑμεῖς τε παισὶ, καὶ πέλας προσέλθετε.</p> | [14] |
| <p>1 1 1 1 1 2 1 ὦ παῖδες, ἐς μὲν <u>πεῖραν</u> ἦλθομεν φίλων·</p> | [8] |

| | |
|--|------|
| <p>1 1 1 1 1 1 1 2 ἦν δ' οὖν ποθ' ὑμῖν νόστος ἐς πάτραν φανῆ</p> <p>1 1 2 1 1 1 καὶ δώματ' οἰκήσητε καὶ τιμὰς πατρὸς</p> <p>1 2 πάλιν λάβητε,</p> | [19] |
| <p>1 1 1 τῆσδε <u>κοιράνους</u> χθονὸς</p> <p>2 1 1 1 2 σωτῆρας αἰεὶ καὶ φίλους νομίζετε,</p> | [10] |
| <p>1 1 1 1 1 2 1 καὶ μήποτ' ἐς γῆν ἐχθρὸν αἴρεσθαι δόρυ</p> <p>2 1 1 1 2 1 μέμνησθέ μοι τήνδ', ἀλλὰ φιλότατην πόλιν</p> <p>1 1 πασῶν νομίζετε.</p> | [18] |

Total for Unseen Verse Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.

(b) Scansion

v _ | v _ | _ || _ | v _ | v _ | v v
δὸτ', ὦ τέκν', αὐτοῖς χεῖρα δεξιάν, δότε,

_ _ | v _ | v || _ | v _ | v _ | v v
ὕμεις τε παισί, καὶ πέλας προσέλθετε.

Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.

[5]

[Total: 45]